

LA SARTAN

PAU MARQUION



1957

La sartan

PÈÇO EN UN ATE

PERSOUNAGE

Noro	{
Tetino	{ Femo dins la quaranteno
Fineto	{

Viso Vièio de vuetanto an

L'acioun se debano dins la cousino de Noro, simplo e proupreto. Quand lou ridèu s'auboro, Noro fai soun meinage. Viso es assetado sus uno cadiero. Es sourdo ço qu'oublijo Noro à brama. Sian au tèms que li femo pourtavon encaro li couifo.

SCENO I

Viso: D'un cop à l'autre ma pauro chato, siéu plus bono pèr rèn: boufe, tussisse, esternudisse, cacaleje, tout me fai mau.

Noro: Avès tambèn encaro bon estouma.

Viso: Mange que de tartifle,

Nero: E lou fromage blu? Tambèn n'en prenès de tèms en tèms quàuqui quarteiroun à la boutigo, de fromage blu. E li cousteleto? Tambèn poudès encaro li mastega. E de fougasseto, vers lou boulangié; e de *chou à la crèmo*, vers lou pastissié? Avès resoun, Viso, manjas bèn. À voste age, fau bèn manja.

Viso: Pèr acò, ai pas dequé me plagne: ai bon estouma. Mai mi cambo me porton plus. Ai d'agacin, ai mau d'esquino, siéu touto engarrausido, touto coustiblado e pode plus me grouleja.

Noro: Eh! sias toujours pèr orto. L'on vèi que vous dins li carriero. Restas à l'entour de voste fiò. pausas-vous. Riscarés pas de vous enraumassa en barrulant e de vous alassa pèr rèn.

Viso: Me languisse, dins moun oustau. Toute soulo que creses, l'on se vèn en òdi.

Noro: Perqué vous ócupas pas à faire quàuqui debas o à legi un pau?

Viso: Ié vese quasimen plus

Noro: Metès de luneto...

Viso: Me fatigon lis iue e me dounon mau de tèsto. Alor, coume sian pèr faire? Quand sias vièio, qu'un rèn vous alasso, que ié vesès pas rèn, l'on se languis e l'on cerco coumpagno.

Noro: E l'on parlo un brisounet emé li vesin, parai? Enfin, tussissès, vous poudès plus carreja, ié vesès gaire; urousamen que la ganacho es bono, que, Viso? La lengo, crese qu'es la causo que mor la darniero, quand mourèn. Es curious que s'es encaro jamai vist de gènt arrapa uno malautié de lengo à plus pousqué parla. Crese meme que, quand tout vous fai mau, es à-n--aquéu moumen que la lengo se porto lou miés. Es pèr acò que li gènt vièi, es aquéli que debiton lou mai de resoun.

Viso: Lou veiras bèn, quand saras vièio. La lengo s'abeno coume lou rèsto e, pèr debita de resoun, li vièi arribaran jamai à teni pèd i jouine. Lou moulin manco d'òli. E pièi, dequé vos que te digue? Quand sias plus bon pèr rèn, parla es lou soulet plesi que nous rèsto, meme quand sias sourdo, coume iéu, e qu'entendès pas forço ço que se dis à voste entour.

Noro: Aviéu óublida qu'en mai de tóuti vòstis ini quita sias encaro sourdo. Es bèn mai coumode d'être sourdo; bonadi acò, quand entendès pas lis autre parla, avès pas pòu que vous copon e lou moulin à paraulo risco pas de se couta,

Viso: Tambèn, siéu pas sourdo coume un toupin, à rèn entendre en plen.

Noro: O, sias sourdo pèr ço que voulès pas entendre.

Viso: Mai, fau pas agué pòu de brama, emé iéu.

Noro: Oh! lou sabe!

(à despart): Tóuti li cop que vèn eici arrape mau de gousié à forço de brama.

Viso: Bouto! I'a de fes que vaudrié miés èstre sourdo en plen, pèr pas entendre tóuti li soutiso que se dis.

Noro: Coume disès; avès bèn resoun sus acò d'aquí.

Viso: Justamen, Pas pus tard qu'aièr: ère à la vihado vers Tetino e se n'en debité, de resoun! Que Leountino èro uno panoucho e que, quand soun ome arribavo dóu travi, i'avié rên de plus fre que lou cremai; que lou grand Janet desgoubihavo tóuti si sòu au cafè e que mandavo de rousto à sa femo; que li Manjo-Granouio èron pietre coume Job e endéuta de pertout; que la pichoto de Gustino dóu Coussoudoun s'enanavo de la peitrino, e patin, e coufin...

Noro: Vese eiço d'aquí: de mau de tóuti li gènt e de bèn de res. Es curious que, dins il vihado, se parla jamai di bràvi gènt e que se ganacho toujours di marrit e di malurous. Pamens, i'a tambèn de bràvi gènt sus terro que se poudrié n'en dire de bèn.

Viso: Ah! se tóuti li femo èron coume tu, Noro, lou mounde marcharié miés.

Noro: Voulès belèu dire que s'es di de bèn de iéu, à vosto vihado?

Viso: Bèn!

Noro: Noun? Alor, s'es di de mau. E dequé s'es di?

Viso: Figuro-te que Tetino a di qu'ères uno sartan.

Noro: Uno sartan!

Viso: O. E, pèr dire de besougno ansin, fau èstre realamen uno marrido lengo, pèr-ço-que tóuti li gènt te counèisson pèr uno femo proupreto e tóuti sabon que toun oustau briho coume un mirau. Me sèmblo qu'aurié poussu chausi outro causo qu'uno sartan. Mai, diras pas que te l'ai di. Soulamen, ame autant te metre au courrènt. Pau se n'en mesfisa, de Tetino,

Noro: E dequé ié fai dire acò? que siéu uno sartan?

Viso: Quau lou saup?

Noro: E en quete prepaus a di qu'ère uno sartan?

Viso: Bèn! se parlavo de faire uno castagnado entre vesin pèr la Santo-Barbo e es aqui que Tetino a di qu'ères uno sartan, uno grandò sartan, qu'acò, de-segur, pèr sa resoun, voudrié dire que te counvidaran pas.

Noro: Uno grandò sartan! Pòu dire quaucarèn dis autre, Tetino! Uno grandò sartan, elo qu'es toujour bougnétouso e machurado e mau fardado e mau pignado e que, quand sort dins la carriero, sèmblo qu'a passa pèr la chaminèio. Uno grandò sartan!

Viso: Oh! fau pas se faire de marrit sang de ço que dison li gènt. Que que digon, vous fai ni meiour ni pus marrit. Sian coume sian, ma chato, e p'apreciacioun di gènt ié chanjara rèn.

Noro: Uno grandò sartan! Aquéu vièi peiròu!

SCENO II

Fineto (de deforo): Ié siés, Noro?

Noro: Pos rintra.

Fineto (intran): Bonjour! Vous desrenje pas?

Noro: E perqué nous desrenjariés?

Viso: M'envau.

Fineto: Que voue fague pas enana.

Viso: Noun; mai i'a déjà un bon moumen que siéu assetado aqui sènsò rèn faire e me fau ana querre moun pan pèr moun dina.
(s'aubouro emé peno)

Noro: Adessias. E gramaci pèr lou rensignamen. Tè! me vèn uno idèio. Vous farié rèn, en vous enanant, de me faire uno coumessioun?

Viso: Emé plesi, ma chato.

Noro: Venès un pau eici
(sort emé Viso)

Fineto (souleto): Briho coume un mirau, aquel oustau. Se vèi qu'a rèn d'autre à faire, Noro, que de pana, d'escouba e d'escura. (à Noro, quand tourno) Me demande coume vai que rèsto pas à soun oustau, Viso. Pòu plus se rebala e es toujours pèr orto. Ié vèi rèn, es sourdo e l'on vèi e entend qu'elo.

Noro: Es belèu pas tant sourdo que ço que dis e que ço que li gènt dison.

Fineto: Fiso-te-ié. Tè! l'autre jour, se parlavo d'uno femo qu'avié esclapa sis iòu en li pourtant au marcat. Sabes ço que coumprenquè? Qu'avien leissa escapa un biòu au mitan du marcat. Un autre cop, se disié que la miolo de Gustet s'embalè au pourtau e lou garcè dins lou valat. Entendeguè, sabe pas coume vai, que la femo de Gustet s'entramblè dins soun faudau e pousquè plus se rebala. Acò sarié pati-pas-rèn. Mai, l'autre jour, se parlavo de la vaco de Tounin de l'alausò que venié de mourir. Vai-ti pas coumprendre qu'èro la chato de Tounin, qu'èro morto? Dis acò à-n-uno vesino. Aquesto part vers Tounin, touto esmougudo, naturalamen, e ié fai:

— Quente malur vous arribo, pàuri gènt! e quente chagrin devès agué!

— Poudès lou dire, ié fai Tounin, uno tant bello vaco qu'anavo faire lou vedèu!

Pauro Viso! Enfin, parlen plus d'acò. Vaqui ço que m'adus: s'es decida de faire uno castagnado entre vesin pèr la Santo-Barbo.

Noro: Lou sabe.

Fineto: Siés counvidado, bèn entendu.

Noro: Acò me l'avien pas di,

Fineto: M'estouno. Pamens, se t'an di que fasian une castagnado, aurien pouscu apoundre qu'ères counvidado. Acò vai à la logo. Quau es que te n'a parla?

Noro: Es Viso.

Fineto: Veses bèn qu'es sourdo,

Noro: Pas tant qu'acò, dóu moumen qu'a entendu parla de castagnado.

Fineto: Enfin, iéu te dise que siés counvidado e n'en parlen plus. Justamen, à la vihado, Tetino a di qu'aviés uno sartan.

Noro: Noun!

Fineto: Coume noun? N'as ges?

Noro: Si, n'ai uno: uno grando sartan castagniero. Mai es pas 'cò que s'es di à la vihado.

Fineto: E dequé se sarié di?

Noro: S'es pas di qu'aviéu uno sartan; s'es di qu'ère uno sartan, uno grando sartan. Acò 's pas parié.

Fineto: Jogue tout ço que voudras qu'es Viso que t'a di'cò. Quanto barjacasso! A mai tout coumprés d'à rebous

Noro: Justamen, es Viso, e veses que tout finis pèr se saupre; e ai pas besoun de te dire qu'acò m'agrado pas de vèire que se barjo de iéu à tort e à travers dins vòsti vihado. Alor, dóu moumen que siéu uno sartan, uno grando sartan, eh! bèn, vòsti castagno li metes à la grasiho o dins l'oulo mai, ma sartan, l'aurés pas e me veirés pas à vosto castagnado.

Fineto: Escouto, Noro, tu que siés uno femo de sen, dèuriés ges faire de cas de ço que dis Viso e fariés miés de me crèire iéu qu'aqueu vièi toupin que i'entènd. rèn e que toujours barjo.

Pode t'afourti que jamai de la vido s'es di qu'ères uno sartan; anen, toun idèio! mai qu'aviés uno sartan castagniero e que poudiés nous la presta.

Noro: Te crese pas. Anas pas metre tout lou tort sus Viso? I'a pas qu'elo qu'es barjaco e siéu seguro talo que vous counèisse, que m'avès trata de sartan, Alor, cèrques pas d'escampo, te crese pas.

Fineto: Ve, Noro, se creses Viso pulèu que iéu, sarai óublijado de te dire que siés autant fino qu'uno masso. D'abord, se s'èro di qu'ères uno sartan, se sarié pas apoundu

qu'ères uno grando sartan, pèrqué siés pulèu de la pichoto meno di femo; se sarié pulèu di qu'ères uno pichoto sartan.

Noro: Aro, t'anèsses pas garça de iéu. Tambèn counèisse de gènt que soun pichot ço qu'empacho pas de dire que soun de grand bedigas; e i'a d'àutri gènt, grand e maigre coume que ié dison que soun de pichot merdaïoun. Alor, vai bèn.

SCENO III

Noro (à Viso qu'intro): Tè! Sias mai aqui?

Viso: Siéu mai aqui. Vène de vers Tetino e ai fa ta coumessioun. Avié pas l'èr trop countènto.

Fineto (à Noro): Quento coumessioun i'aviés douna?

Noro: I'ai fa pourta ma sartan, acoumpagnado de dous o tres mot. (Fineto lève li bras en l'èr)

Viso (à Noro): Alor, m'a douna uno coumessioun pèr tu. Es aqui.

Noro: Fasès vèire.

Viso: Es de castagno.
(duerb soun cabas pèr li faire vèire)

Fineto (li regardant e li chas pant): Boudiéu! Soun tóuti frouncido e an l'èr d'èstre un pau vermenouso.

Noro: E coume vai que vous a douna de castagno pèr iéu?

Viso: Es pèr te gramacia de la sartan, que m'a di.

Fineto: Acò vai mai èstre uno malamagno dóu Cifèr.

Viso: Emai m'a di que n'avié d'uno autro meno, de castagno.

Fineto: Que soun pas vermenouso, au mens?

Noro: E queto meno de castagno es acò?

Viso: Ai pas bèn entendu ço que m'a di, pèr-ço-que sabes que siéu un pau sourdo; mai crese qua parla de castagno que poudien s'escracha sus lou mourre. Acò es uno meno que n'ai jamai vist. A pas vougu me li douna. M'a di que, s'èro de besoun, vendrié te lis adurre.

Noro: De castagno que s'escrachon sus lou mourre! Eh! bèn, rendu pèr presta, as que de retourna vers Tetino e ié dire que pòu me lis adurre e qu'elo tambèn poudrié n'en reçaupre quàuquis uno, d'aquéli castagno, sus lou siéu, de mourre.

Fineto: Ah! noun, siéuplet, mandes plus Viso faire ti coumessioun.

(à Viso): Vous, farias miés de resta dins voste oustau e de rèn dire. Tout-aro, anas faire batre tóuti li gènt emé vòste biais de tout coumprendre d'à-rebous. Coume vai qu'avès di à Noro qu'à la vihado, aièr, Tetino avié di qu'èro uno sartan?

Noro: Uno grandò sartan.

Viso: Eh! bèn, es pas ço que s'es di?

Fineto: Noun, s'es di que Noro avié uno grandò sartan castagniero e que nous la prestarié pèr faire la castagnado; mai s'es jamai di qu'èro uno sartan.

Viso: Dequé voulès que vous digue? Siéu sourdo, ié vese quasimen plus, siéu enraumassado, fau que tussi e cacaleja, ai d'agacin, pode plus me rebala, siéu plus bono, pèr rèn.

Fineto: Alor, restas dins voste oustan. Basto vous venguèsson à la lengo, lis agacin. Mai acò arribara pas.

(à Noro): Ve, Noro, vau vers Tetino e i'esplicarai tout eiço. Dins tóuti li cas, comte sus ta sartan pèr faire couire li castagno e sus tu pèr nous ajuda à li manja.

Noro: Pas toujour courre! Ma sartan, l'aurès pancaro e iéu, m'avès proun visto!

SCENO IV

Viso: Fai marrit de se faire vièi. Tóuti vous toumbon dessus. As vist coume es mau-gracioso, Fineto?

Noro: Mai tambèn, perqué parlas tant?

(à despart): Pamens, s'èro vrai çò que m'a di Fineto.... E iéu qu'ai fa pourta ma sartan à Tetino en ié disènt que poudié se ié miraia dedins!

(à Viso): Veguen un pau, Viso. Dequ'avès entendu: qu'ère uno sartan o qu'aviéu uno sartan?

Viso: Eh! te lou dise, siéu sourdo; ai entendu parla de sartan e, coume soun tóuti de marridi lengo, ai creigu que t'avien tratado de sartan. Ve! m'envau; me fasès tóuti carcina e ai pas besoun d'acò. Pren ti castagno.

Noro: Li vole pas.

Viso: Iéu nimai.

(vuejo soun cabas sus la taulo e s'envai)

Adessias! E comtes plus sus iéu, un autre cop, pèr faire ti coumessioun.

Noro: N'agués pas pòu d'acò!

(rambaio li castagno e li met dins soun faudau).

De castagno que s'escrachon sus lou mourre! Acò, aro, me travaio; pamens, se Tetino, noun pas dire qu'ère uno sartan, avié di qu'ai uno sartan... E iéu que vène de ié manda ma sartan en ié disènt de se ié miraia! De-segur vai crèire qu'ai vougu la mascara. Acò, pèr eisèmples, es badau! Enfin, pèns que Fineto arrenjara l'affaire.

SCENO V

Tetino (intran, la sartan à la man): Veniéu te tourna toun mirau.

Noro: Nous embalen pas.

Tetino: E tu, t'amusèsses pas de te garça de iéu. Ame pas trop'quéli meno d'amusamen. Moute vos n'en veni en me mandant uno sartan pèr me miraia?

Noro: E tu, dequé significo aquelo meno de castagno que s'escrachon sus lou mourre?

Tetino: Ah! Viso t'a fa la coumessioun? Eh! bèn, ma chato, quand voulès mascara li gènt em'uno sartan, fau pas trouva estonnant que vous mascarou lou mourre emé de castagno.

Noro: Encaro un cop, t'embales pas. Espliquen-nous

Tetino: I'a rèn à esplica. Es un pau trop dins ta maniero de te foutre di gènt. E coumènce de n'agué proun de tóuti ti meichantiso. Coume vai, pèr eisèmples, qu'en escoubant la carriero, mandes toujours lis escoubiho davans moun oustau?

Noro: N'en fau un mouloun davans la muraio de ta cour, qu'aquí gènon res. E tu, tapes bèn la regolo pèr que l'aigo s'escoule pas...

Tetino: Es pas vrai. Se toun aigo s'escoulo pas, es pèr-ço-que la regolo a ges de pèndo e que fai un trau davans toun oustau. Mai acò es pas de ma fauto. Noun pas que tu, l'autre jour, quand brulères de calos tout bagna que rempliguèron de fum tout moun oustau, lou faguères esprès.

Noro: Lou vènt boufo monte vòu e es pas iéu que lou coumande; entandi que tu, lou dimenche qu'aviéu de mounde à dina, n'aproufichères pèr cura toun pouciéu, que fuguerian encouloubra touto la journado.

Tetino: E coume poudiéu saupre qu'avias de gènt à voste oustau?

Noro: E l'autoumoubilo que i'avié davans la porto, creses qu'èro lou carretoun d'un patiaire?

Tetino: Oh! alengues pas tant. I'a quàuqui niue, plantères de pouncho e picaves que nous empachères de dourmi un tros de la niue.

Noro: Es moun ome que ressimelavo si galocho. Quouro vos que li ressimèle, si galocho, moun ome? E pièi, as rèn à dire pèr lou brut, qu'avès un chin à l'estaco que gingoulo touto la niue.

Tetino: Tu, es pas lou chin, belèu, mai es ti pichot que fan la vido. Dijòu passa, èron uno sequello, souto ta ramiso, que jougavon au cirque, que bramavon en engauignant tóuti li crid di bestiàri, que picavon sus de casseirolo, que lou vèspre naguère la tèsto coume un cournedoun.

Noro: Li pichot, fau que s'amuson; e pièi, as pas besoun de parla di pichot dis autre, que li tiéu passon soun tèms à manda de caiau sus lis aucèu pèr-dessus la muraio e que m'esclapon tóuti mi carrèu; sias de poulit vesin!

Tetino: Pos dire quaucarèn dis autre, tu... E dire que voulían te counvida à nosto castagnado; em'acò, pèr gramaci, me mandes uno sartan pèr me miraia!

Noro: Te l'ai mandado pèr-ço-que, aièr, à la vihado que i'aguè à toun oustau, diguères qu'ère uno sartan.

Tetino: Acò 's pas vrai, pèr-ço-que s'es jamai parla de tu.

Noro: Siés uno messourguiero, pèr-ço-que Fineto m'a di qu'avias parla justamen de castagnado e qu'à-n-aquéu prepaus, aviés di qu'ère uno sartan. Ame pas que se garçon de iéu.

Tetino: Diguères bèn, l'autre jour, en pleno boutigo, qu'ère uno panoucho...

Noro: Acò, tóuti lou sabon, es pas un mistèri; e es pas dire de mau di gènt que de ié dire si quatre verita.

Tetino: Faudrié tambèn pas trop assaja de me mascara, pèr-ço-que t'ai di que poudriés bèn reçaupre quàuqui castagno sus lou mourre,

Noro: Coume acò es distinga! De castagno sus lou mourre! Acò n'es de resounamen d'oumenas e de groussieras...

Tetino: Emai metriéu pas de gant.

Noro: Eh! bèn, assajo!

Tetino: Lou digues pas trop fort, pèr-ço-que...

SCENO VI

Fineto (intrançant en cop de vènt): Moun Diéu, mai dequé vous arribo? Vous anas pas estrigoussa?

(à Tetino): Mounte ères? brave moumen que te cerque.

Noro: Veses pas que me parla de me manda de castagno! Que! Te demande un pau...

Fineto: (espinchant la sartan): Es acò? la sartan? Es pas mau grandò. Anan agué d'enavans pèr faire rousti li castagno.

Noro: Laisso un pau aquelo sartan.

Fineto: Mai enfin, digas-me ço que significo aquelo malamagno e coume vai qu'avès l'èr tant encourroussa?

Tetino: M'a manda aquelo sartan pèr me miraia! Mounte avès vist 'cò de se miraia dins uno sartan? Aquélis alusioun m'agradon gaire, à iéu.

Noro: E iéu m'agrado pas mai que m'adugon de castagno tóuti vermenouso coume s'erian de porc. I'a uno ouro que me dis li cènt soutiso.

Fineto: Liogo de vous esbramassa tóuti dos, aurias miés fa de vous esplica. Assetas-vous e prenen li causo pèr lou coumençamen. Noro crèi qu'aièr, à la vihado, l'aviés tratado de saran. Acò, es aquéu vièi toupin de Viso que i'a di.

Noro: Me l'a di pèr-ço-que l'avié entendu.

Fineto: Mai noun, es sourdo; a rèn entendu en plen. Enfin, Tetino, te rapelles qu'aièr se parlè de faire uno castagnado pèr la Santo-Barbo, que carcavian quau nous poudrié presta uno sartan castagniero e que diguères que Noro n'avié uno grandò? Emai es pas pichoto.

Tetino: Segur! E vese pas perqué s'es messo dins tóuti sis estat e que m'a manda aquelo sartan en me disènt que poudiéu me ié miraia dedins.

Noro: Pèr-ço-qu'as di qu'ère uno sartan.

Tetino: Iéu ai jamai di'cò.

Fineto (à Noro): Veses bèn? T'ai di que falié pas se fisa de ço que dis Viso, qu'es sourdo.

Tetino: E d'abord, coume vai qu'auriéu di qu'ères uno sartan?

Noro: Es justamen ço que me demande.

Tetino: As pas besoun de cerca e de mounta sus ti grand chivau du moumen que l'ai pas di.

Fineto: E pode te l'afourti. Ansin, sian d'acord. Nous prestaras la sartan. Vai i'agué de goust de faire couire de castagno aqui-dedins. E vendras à la castagnado

Noro: Bon... N'en parlen plus... Mai, ai agu un brave coudoun sus l'estouma.

Fineto: Avèn quàuqui bòn boutiho de semoustat, qu'es un velous pèr l'estouma; acò te fara passa lou coudoun.

Noro: N'ai besoun.

(à Tetino): Dins tout, recoumandaras à ti pichot de plus manda de caiau e à toun chin de plus gingoula la niue. Curaras; toun pouciéu un jour de semano e taparas plus la regolo.

Fineto: Dequ'es mai, acò?

Tetino (à Noro): E tu, diras à ti pichot d'ana jouga au cirque sus lou Cours, à toun ome de faire ressimela si galocho pèr lou courdounié, brularas ti calos au Bàrri e faras fi mouloun d'escoubiho en quàuqui liò mai que davans moun oustau.

Fineto: Mai avès pancaro fini? N'i'a proun! Parlaren de tout acò lou jour de la castagnado. E... voulès que vous digue, à tóuti dos? E fasès-n'en voste proufié: vau miés faire rousti de castagno que de n'en manda e vau encaro miés n'en manja que de n'en reçaupre.

RIDÈU.

© CIEL d'Oc – Mai 2012